

俄語情感表現之詞彙描寫方式分析

葉相林 / Yeh Hsiang-lin

政治大學斯拉夫語文學系副教授

Department of Slavic Languages and Literatures,
National Chengchi University

【摘要】

情感與人類心理活動的關係密不可分，因此情感範疇在語言中有多樣的詞彙表現手法，為語言與認知研究提供豐富的資料。本文擬藉由分析俄語描述「喜」、「怒」、「哀」、「懼」情感外在表現（包括臉部表情、身體動作、聲響、身體狀態、生理反應、理智狀態的表現等）之詞彙手段、以及詞彙手段與情感類型的對應關係，探討俄語情感範疇的認知特性。

【關鍵詞】

詞彙語義、情感表現、身勢語、語言與認知

【Abstract】

Human emotions are intrinsic to mental activities and reflected on numerous lexical expressions of the emotional category in the language, which provides rich materials for linguistic and cognitive research inquiry. This study investigates Russian lexical expressions for physical manifestation of such emotions as "joy", "anger", "sadness" and "fear" (including facial expressions, body movements, sounds, body states, physiological responses, signs of mental states, etc.). This paper aims to explore the correlation between the lexical means and the emotions and shed light on the cognitive specificity of the Russian emotional category.

【Keywords】

Lexical semantics, physical manifestation of emotions, body language, language and cognition

一、前言：

情感與人類心理活動的關係密不可分，因此情感範疇在語言中有豐富的表現手法，為語言與認知研究提供豐富的資料。語言學對於情感範疇的研究，可大致分為幾個面向。其一為情感詞彙語義描寫，代表學者包括韋日比茨卡雅（Вежбицкая 1996, 2001），採用語義單子（семантические примитивы）釋義方法來分析相似的情感概念：如俄語 грусть、печаль、тоска 的細微意義差別、以及俄語 гнев 與其他語言詞彙的語義相異處；此外，阿普列相（Апресян 1995）則為莫斯科語義學派描寫法的代表學者。其二為情感的概念隱喻分析，主要學者有雷可夫、詹森，歸納出英語中情感概念隱喻的一些規律如：將愛情類比為體能、病人、瘋狂、魔力、戰爭等，將情感效果類比為身體接觸、身體與情感狀況為人體內容物...等（雷可夫，詹森 2006:93-103）；探討情感隱喻意義的俄羅斯學者則有阿魯秋諾娃，藉由分析感覺名稱所構成的固定詞組，歸納出俄語中使用形象化呈現或隱喻表現來描述的情感狀態與體驗，包括透過液體、火焰、自然力等現象以及疾病、飢餓、疼痛等身體狀態來表現（Арутюнова 2007:93-111）。

Апресян В.Ю.與 Апресян Ю.Д.的共同著作則結合上述二種面向，藉由分析描述驚訝、恐懼、反感、憐憫、熱情等心理狀態所使用的二種身體症狀隱喻：包括描述人的生理反應（физиологическая реакция человека）如 белеть от страха，以及反映概念化的情感隱喻用法（метафорические выражения, отражающие концептуализацию эмоции говорящими）如 каменеть от страха，並提出符合莫斯科語義學派方法的詮釋隱喻意義範例架構（Апресян 1995:453-465）。

此外，俄羅斯語言學家沙霍夫斯基、巴邊科則較為全面地研究俄語中的情感範疇，前者廣泛探討詞彙語義中情感義素的本質以及這些義素之間的關聯性：包括概念關聯、指物關聯、情緒性關聯以及功能修辭關聯，並深入分析情感附加意義的類型（Шаховский 2008:53-126），後者提出情感詞的語法、詞彙系統性分類與語義場結構（Бабенко 1989:64-88）。其中，依據巴邊科分類的「情感外在表現」功能語義詞群（Функционально-семантический класс слов внешнего выражения эмоций）即為本論文探討的主題。

本文以「喜」、「怒」、「哀」、「懼」四種人類基本情感為主要研究對象，擬藉由分析俄語描述人類此四大類情感之外在表現（包括臉部表情、身體動作、聲響、身體狀態、生理反應、理智狀態的表現等）所使用的詞彙手段，歸納出這些詞彙手段與情感類型的對應關係，並藉以觀察俄語情感範疇的認知特性。語料來源為《俄語詞語搭配詞典（Словарь сочетаемости слов русского языка）》（Денисов, Морковкин 1983），《俄漢搭配詞典》（孫致祥 2003）及《俄語國家語料庫（Национальный корпус русского языка）》。

二、情感的外在表現：

（一）喜¹

1. 臉部表情。語料顯示，喜悅的臉部表情佔了外在表現描述中很高的比例，包括笑、容光煥發、眼睛流露喜悅等，如：улыбка счастья 幸福的微笑、улыбаться от счастья 因幸福而微笑；радость освещает его глаза/лицо 快樂使他兩眼發光/滿面生輝、радость сияет в его глазах/на его лице 他高興得容光煥發/兩眼生輝、Счастье светится в чьих-л. глазах 幸福在眼中發光、светиться/сиять радостью/счастьем/от счастья（眼睛、面孔）流露出喜悅的神情、閃耀著幸福的光彩（Денисов, Морковкин 1983:464, 574；孫致祥 2003:1567, 1916-1917）。

以下列舉數例，說明「閃耀」、「發亮」（сиять, светиться）可專指眼神，如：И глаза её, чуть влажные, прямо сияли от радости неподдельной. [Василий Шукшин. Калина красная (1973)] Теперь перед ним стояли тарелка с отбивными, салат «Весенний», большой кусок пиццы и запотевшая кружка пива. Глаза Крячко светились от счастья. [Н. Леонов, А. Макеев. Ментовская крыша (2004)]；也可專指面孔：Как-то в салоне к моему мастеру зашла симпатичная девушка со светящимся от счастья лицом. [Красота, здоровье, отдых: Красота (форум) (2005)]；若無特別指出面孔或眼睛，一般則為較廣泛

¹ 本文所探討喜悅的外在表現，主要是圍繞 радость, счастье 上下文的描述。

地表示臉部神情：Те, до кого еще не дошел черед, выглядели обычно озабоченными, иногда угнетенными, а успевшие побеседовать казались окрыленными, сияли радостью. [Зоя Масленикова. Жизнь отца Александра Меня (1992)]。此外，動詞 *загореться* 原義為「燃燒」，用於描述情感表現，指「（因為某種情感而）眼睛發亮、面紅耳赤」，前者即指喜悅感受，後者則常指羞愧之情，但皆表達感受的程度之深：Минут через пять буфетчик был перевязан марлей, узнал, что лучшими специалистами по болезни печени считаются профессора Бернадский и Кузьмин, спросил, кто ближе, *загорелся от радости*, когда узнал, что Кузьмин живёт буквально через двор в маленьком беленьком особнячке, и минуты через две был в этом особнячке. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 1 (1929-1940)]。由語料可見，喜悅的臉部表情集中於笑容與眼睛的描述；其中，用以敘述臉部神情與眼神的詞彙經常出現「明亮」概念（сиять, светиться, загореться），表達一種正面、快樂與幸福的形象。

2. 身體動作。表達喜悅的身體動作通常包含動態意義較強的詞彙，如：прыгать от радости 高興得蹦跳（孫致祥 2003:1567）、подпрыгнуть от радости 高興得往上跳、бегать вне себя от радости 高興得奔跑、плясать от радости 高興得跳舞、захлопать в ладоши от радости 高興得鼓掌。舉例如下：

以下的例子敘述球迷的雀躍歡喜，使用動詞「蹦跳」來表示：Когда выяснилось, что соперником России в стыковых матчах будет Словения, болельщики прыгали от радости. [Александр Кобеляцкий. Словенский орешек // «Русский репортер», № 43 (122), 12-19 ноября 2009, 2009]；描寫足球員進球得分後，在場中忘我地奔跑，藉此釋放滿溢的情緒：После гола Бузникин около минуты бежал по полю вне себя от радости, не зная, как выплеснуть эмоции. [Юрий Дудь. Два мира, два «Торпедо». Герои и неудачники 12-го тура чемпионата страны по футболу (2002) // «Известия», 2002.05.14]；伴隨喜悅情緒常有拍掌或鼓掌的動作，同時具有聲響意義：Когда Юджина уже совсем собрались вешать, и тут пришли его друзья-бандиты, мой сын *захлопал в ладоши от радости* <...>. [коллективный. Рапунцель: запутанная история (2010)]，前者的鼓掌表示歡迎之意，後者為拍掌叫好的興奮心情表達。語料顯

示，表達喜悅的身體動作顯現較誇張的、尤其是手、腳部的肢體動作。

3. 聲響。喜悅的情緒除了藉由表情與動作，亦可藉由發出聲響來表達，其中最常見的是笑聲和叫喊聲：*засмеяться от радости* 高興得笑出聲（孫致祥 2003:1567）、*хохотать от радости* 高興得哈哈大笑、*крикнуть «ура» на радостях* 高興得歡呼、*визжать от радости* 高興得尖叫、*хлюпать от радости* 高興得鼻子吸氣、*запеть песню от радости* 高興得唱起歌來。

表達喜悅最直接的方式就是笑聲：*В то время, как Наташа, хохоча от радости, упивалась перед зеркалом своею волшебною красой, дверь открылась <...>.* [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 2 (1929-1940)]；此外，藉由聲響表達的還有歡呼意義的尖叫聲：*Она вскочила вся в свекольной крови и визжит от радости, что смогла всех провести: — Поверили! Поверили!* [Михаил Шишкин. Письмовник (2009) // «Знамя», 2010]；比較特殊的表達為「鼻子發出抽搭聲」：*И они всё читали и читали стихи, и старик хлюпал от радости, да и Сиверс был растроган.* [И. Грекова. На испытаниях (1967)]；歌聲：*Сидят под городскими стенами и расстраиваются, а в крепости народ, наоборот, радуется. И от радости запел он богам торжественную песню.* [Ольга Андреева. Математический оракул // «Русский репортер», № 4 (132), 4-11 февраля 2010, 2010]。

4. 身體狀態。喜悅的身體狀態有兩種較為極端的描述方式，一種是強調動態意義的，如：*потерять равновесие от радости* 高興得失去平衡，一種是動態意義減弱的：*полумертвый от радости* 高興得半死不活。

以下列舉數例，首先是因過度喜悅而失去平衡的狀態：*Я дошёл до самого края и, боясь уже от радости потерять равновесие, нагнулся и изо всех сил ухватился за перекладину и долго держал, обхватив её руками и прислушиваясь к теперь уже безопасному покачиванию.* [Фазиль Искандер. Мой кумир (1965-1990)]；其次為由於驚喜而身體靜止動作的狀態：*Я поднял деньги, схватил бутылку и помчался назад, полумертвый от страха и радости.* [Фазиль Искандер. Время счастливых находок (1973)]。

5. 生理反應。指因喜悅而無法控制的身體反應如：слёзы радости 高興的淚水、слёзы счастья 幸福的眼淚、плакать от радости 高興得哭出淚來、плакать от счастья 幸福得哭了、сердце билось радостью 心在喜悅跳動（孫致祥 2003:1567, 1916-1917）；всплакнуть/заслезиться от радости 高興得哭泣、сердце бьётся/задрожало от радости 高興得內心顫抖、задрожать от радости 高興得發抖、задохнуться/захлебываться от радости 高興得喘不過氣來、сомлеть от радости 高興得要暈倒。

以下的例子指出，內心情緒複雜而哭泣時，往往難以區分情緒來源是喜悅、壓力、還是幸福：Марио целовал мне руки, у меня из глаз текли слёзы — от радости? от напряжения? от счастья? Не знаю...[И. А. Архипова. Музыка жизни (1996)]；喜悅的眼淚反映了情緒之強烈：Глаза ее вдруг заслезились от нечаянной сильной радости... [Олег Павлов. Асистолия // «Знамя», 2009]；喜悅情緒通常伴隨著加速的心跳：Второй уже час; я возвращаюсь домой; сердце бьётся от радости: облобызаю возлюбленных. [А. Н. Радищев. Дневник одной недели (1773-1785)]或是身體的顫抖：Как был ещё трех лет, так, бывало, увидя свинку, задрожит от радости. [Д. И. Фонвизин. Недоросль (1782)]；俄語也常用「喘不過氣」來表達喜悅：То, задыхаясь от радости, сосед сообщает, что наши войска перешли в наступление и немцы бегут. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 1 (1960)]；「樂暈了」則是一種誇飾手法：Старуха ей осенью принесла из леса ёжика, девчонка за ним ходила неотступно, куда он, туда и она. Ёж хрюкнет, она сомлеет от радости. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, часть 3 (1960)]。

6. 理智狀態的表現。和喜悅情緒相關的理智狀態，偏向較為誇張的描述：быть вне себя от радости 高興得忘乎所以、ошалеть от радости 欣喜若狂（孫致祥 2003:1567）；быть без ума/безумный/сходить с ума/рехнуться от радости 高興得發狂、забыть о чём/терять память/не помнить себя/сам себя не вспомнил от радости 高興得忘其所以、не верить ... от радости 高興得不敢相信。

以下例句說明高興得忘我的情緒：Импровизатор ещё от роду не видал столько монеты и был *вне себя от радости*. [В. Ф. Одоевский. Импровизатор (1833)]；戰爭結束帶給人民的欣喜：И тотчас же кончилась четырёхлетняя война! И *безумные от радости* люди бегали по безумным улицам. Кто-то стрелял из пистолетов в воздух. [Александр Солженицын. В круге первом, т. I, гл. 26-51 (1968) // «Новый Мир», 1990]句中以擊發槍聲表示慶祝，乃是用聲響表達喜悅的心情；較多數的例子以發狂來描述喜悅：И вот, уже почти помешавшись от осознания свалившейся на нас беды, мы теперь *сходим с ума от радости!* [Игорь Вольский. Пропать им. Пантюхина: будет ли новый мировой рекорд? (1994)]、Старшие дочери *от радости рехнулись*, унесли свои гостинцы в терема высокие и там на просторе ими досыта потешались. [С. Т. Аксаков. Аленький цветочек (1858)]。此外，狂喜常讓人忘記一切：Я *от этой нервной радости* даже на время *забыл о той смертельной опасности*, которая ещё продолжала грозить Косте Малинину. [Валерий Медведев. Баранкин, будь человеком! (1957)]、О Боже Всемогущий! воскликнул я, *сам себя почти не вспомнив от удовольствия и радости*. [А. Т. Болотов. Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные самим им для своих потомков (1800)]、По крайней мере я люблю его, как надлежит родителю, то-то умное дитя, то-то разумное, забавник, затейник; иногда я от него *вне себя и от радости* сам истинно *не верю*, что он мой сын. [Д. И. Фонвизин. Недоросль (1782)]。此部分的語料顯示，通常藉由「失去理智」、「發狂」、「忘其所以」的理智狀態說明極度喜悅的外在表現。

(二) 怒²

1. 臉部表情。在此有較多對於臉孔、嘴唇或牙齒不自然動作的描述，如：(он) *скрежешет в ярости зубами* (他) 氣得咬牙切齒 (孫致祥 2003:2253)；*оскалиться от ярости* 氣得齙牙裂嘴、*искривлённое от гнева лицо* 氣得扭曲的臉、*лицо исказилось от гнева* 氣得面孔扭曲、*лицо тряслось от гнева* 氣得面孔顫抖、*губы тряслись от гнева* 氣得雙唇顫抖、*губы перекозились от гнева* 和 в

² 本文所探討憤怒的外在表現，主要是圍繞 *гнев, ярость* 上下文的描述。

глазах оказались слёзы 氣得嘴唇扭曲、眼中泛淚、раздувшиеся от ярости губки 氣嘟嘟的嘴唇、глаза засверкали от гнева 眼中閃爍怒氣、угрюмо сдвинутые брови от гнева 氣得陰沉皺眉、брови сдвинулись от гнева 氣得皺眉、брови сошлись в одну линию от гнева 氣得眉頭鎖在一起、помрачнеть от ярости 憤怒得臉一沉。

以下皆為因憤怒而臉部扭曲、顫抖或眉頭深鎖的外在形象：Она *оскалилась от ярости*, что-то ещё говорила невнятно. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 1 (1929-1940)]、Высокий, худой, с очами, выбрасывавшими пламя, *с угрюмо сдвинутыми бровями и лицом, искривлённым от гнева*, он наводил ужас на всех. [Л. А. Чарская. Живая перчатка (1912)]、Настасья страшно смутилась и хотела ответить какой-нибудь уничтожающей колкостью, но не находила слов; только *губы её перекосилились от гнева и в глазах оказались слёзы*. [А. Н. Апухтин. Между жизнью и смертью (1892)]、Его одутловатое *лицо тряслось от гнева*, а под глазами были мешки. [Дмитрий Емец. Таня Гроттер и магический контрабас (2002)]。

2. 身體動作。表達憤怒的身體動作，包括：метаться от ярости 憤怒失措、яростно сжать кулаки 憤怒握拳、изо всех сил стукнул по столу 捶打桌面、топнуть ногой от гнева 氣得跺腳。以下舉例說明：

Он *яростно сжал кулаки и изо всех сил стукнул по столу*. Лицо его вдруг исказилось от гнева. Никогда Ганс не видел его таким страшным. [Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, часть 3 (1943-1958)]憤怒握拳的身體動作、捶打桌面並伴隨著扭曲的臉部表情，說明盛怒的情緒狀態。

3. 聲響。人在憤怒時發出的聲音包括：стон ярости 憤憤不平的呻吟（孫致祥 2003:2253）；заорать/ахнуть/закричать от гнева 憤怒得大喊、рычать/зарычать от ярости/гнева 憤怒的咆哮、срывающийся от гнева голос 氣得聲音斷斷續續。

形容怒吼聲的例句如下：Ох и *взбесилась* же Пиф, когда налетела,

выскочив из-за поворота, на какого-то ротозея из низшей касты. Разглядев же его хорошенько, даже *ахнула от гнева*. [Елена Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона/ Человек по имени Беда (2004)]、Я *зарычала от гнева*. В течение трех дней я разговаривала с ним лишь о самом необходимом. [Бернар Виоле. Тайны Делона (2003) // «Искусство кино», 2003.06.30]；由於生氣激動改變了正常說話的聲音，變得不連貫：— Что ж, по-твоему, — сказал он *срывающимся от гнева голосом*, — сейчас и города нашего нет, если ты из него вышел? [А. Т. Аверченко. Телеграфист Надькин (1914)]。

4. 身體狀態。描述憤怒的身體狀態使用了帶有爆發或膨脹意義的詞彙如：взорваться от гнева 氣炸了；或身體功能失去正常作用的狀態：застучало в голове от черного гнева 陰沉的怒氣敲擊著腦門、покачиваться от ярости 憤怒得站不穩、слеп и нем от ярости 憤怒得什麼都看不見也聽不到、окаменелый от ярости 憤怒得身體僵硬。

「爆炸」一詞用以形容怒氣：Я сквозь домофон убеждал какого-то робота, что Роман Яблоков просто *взорвётся от гнева*, если немедленно меня не выслушает. [Вячеслав Солдатенко (Слава Сэ). Ева (2010)]；由於生氣而站不穩的樣子，則以「身子搖晃」動詞來描述：Гиттис вытолкнул его на лестничную клетку и захлопнул дверь. Королев *покачивался от ярости*. Из глаз его хлынули сухие слезы. [Александр Иличевский. Матисс // «Новый Мир», 2007]；由於憤怒而拒絕接收外界任何訊息，則以「眼盲」或「耳聾」來誇飾形容：Попадая в раба, я *слеп и нем от ярости*. [Михаил Гиголашвили. Чертово колесо (2007)]。

5. 生理反應。此群組包括：слёзы ярости 激怒的眼淚、заплакать от гнева 氣得哭起來、дрожать от гнева/ярости 氣得發抖、покраснеть от гнева 氣得臉通紅、побледнеть от ярости 氣得面無人色、упасть в обморок/без чувств от ярости 氣得昏倒過去（孫致祥 2003:309, 2253）；бледный/лицо побледнело от гнева 氣得臉色發白、побелеть от гнева/ярости 氣得臉色發白、красный от гнева 氣得臉色發紅、загорелись уши от гнева 氣得面紅耳赤、растрепанный от гнева 氣得頭髮蓬亂、быть вне себя от гнева 氣得忘其所以、глазки утратили все

добродушие от гнева 氣得眼中沒有一點和善、глаза его потемнели от гнева 氣得兩眼發黑、в глазах темнеет/потемнело от гнева 氣得兩眼發黑、голос задрожал от гнева 氣得聲音顫抖、челюсть задрожала от ярости 憤怒得下巴顫抖、затрепетать от ярости 憤怒得顫抖、корчиться от гнева 氣得抽搐、задышаться/задохнуться от гнева/ярости 氣呼呼。

臉色發白與發紅皆可用來描述憤怒情緒的表現，頭髮亂豎、或無言地張口閉口的樣子，則加強說明外在表現的慌亂貌：В одно утро, когда он пересматривал счета, присланные от комиссионера, вдруг вбегает к нему жена его, бледная, растрепанная, вне себя от горести и гнева. [Н. Мамышев. Злосчастный (1807)]、Ольга, красная от гнева, только открывала и закрывала рот. [Дарья Донцова. Доллары царя Гороха (2004)]；兩眼發黑亦用來形容憤怒狀態：Аля читала строчку за строчкой и чувствовала, что в глазах у нее темнеет от гнева и отвращения. [Анна Берсенева. Полет над разлукой (2003-2005)]。此外，身體的發抖或抽搐亦為憤怒的表示：— То есть как? — У Жени от ярости челюсть задрожала. [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]、Она представила, как тот поднимается на этаж, принимается звонить в пустую квартиру, затем колотить в дверь, корчась от гнева и отчаяния. [Татьяна Тренина. Русалка для интимных встреч (2004)]；由於發怒而喘不過氣來：А Елена Сергеевна просто задохнулась от гнева и сказала Кравцову, чтобы он сейчас же ушел отсюда. [Алексей Слаповский. Любовь по-нашему // «Знамя», 2003]。

6. 理智狀態的表現。此處主要為表達失去理智的描述：быть вне себя от ярости 怒不可遏、не помнить себя от гнева 氣得發昏、выругаться с яростью 大發雷霆地罵（孫致祥 2003:309, 2253）；быть вне себя/не вспомнить от гнева 氣得忘其所以、ошалеть от гнева 氣得失魂、выкрикивать брань от гнева 怒罵、не находить слов от гнева 氣得說不出話。

以下句中敘述老師對一名學生的無禮言詞感到怒不可遏：Класс не смел смеяться. Я сказал: — Так вам и надо, я очень рад, что вы упали. Он был вне

себя от гнева, велел мне уйти из класса и пойти к инспектору. [Г. А. Газданов. Вечер у Клэр / начало романа (1930)]; 另外，*ошалеть* 一詞則為口語用法，說明氣憤得失了魂的樣子：— *Опасность, друзья мои, миновала: разбойники ошалели от гнева*, пустили погоню... да не в ту сторону. [А. М. Ремизов. Зайка (1905)]; 因為憤怒而高聲惡言相向有以下的例子：<...> этот разъярённый до бешенства критик «стучал кулаком, орал» и, красный от гнева, *выкрикивал* по адресу Репина *злую и непристойную брань* <...>. [К. И. Чуковский. Репин – писатель (1930-1950)]。

(三) 哀³

1. 臉部表情。悲傷的情緒可能以愁苦的笑容來表達：*печальная улыбка* 苦笑、*печально улыбнуться/усмехнуться* 憂傷地苦笑了一下、*грустно улыбаться* 淒然地微笑（孫致祥 2003:344, 1201）；*горестная/грустная улыбка* 苦笑、*почернеть/лицо потемнело от печали* 憂傷地臉色陰暗下來、*потемнеть от грусти* 哀傷地臉色陰沉、*губы печально кривятся* 雙唇憂傷地扭曲、*печально сдвинуть брови* 憂傷地皺眉。

敘述苦笑與陰鬱表情的例句如下：<...> промолвила она *с горестною улыбкою*, — и где теперь, я уверена, не увижу себя над страшною бездною! [П. И. Шаликов. Темная роща, или памятник нежности (1819)] У папы *потемнело лицо от печали*, он оперся лбом о ладонь и долго молчал. [В. В. Вересаев. Воспоминания (1925-1935)]。

2. 身體動作。相較於喜悅，表達憂傷的身體動作較為消極，其中，頭部動作佔較大部分：*печально покачать головой* 悲傷地搖搖頭、*грустно качать головой* 憂愁地搖頭、*грустно опустить голову* 憂愁地低下頭、*печально вздохнуть* 悲傷地嘆了一口氣、*печальный/грустный вздох* 憂傷地嘆息（孫致祥 2003:344, 345, 1201）；*горестно покачать головой* 傷心地搖搖頭、*горестно захватить голову* 傷心地抱著頭、*печально свесить голову* 悲傷地低下頭、

³ 本文所探討悲傷的外在表現，主要是圍繞 *горе*, *печаль*, *грусть* 上下文的描述。

грустно поникнуть голову 憂愁地低下頭、печально махнуть рукой 悲傷地擺擺手。

嘆息與搖頭表示憂愁：Она часто *тяжело вздыхала и грустно качала головой*. [Лидия Вертинская. Синяя птица любви (2004)]；雙手抱著頭部，表達了傷心與懊惱的情緒：Отец даже рванул ремень на своих брюках, но тут же съежился и сел, *горестно охватив голову руками*. [Герман Садулаев. Шалинский рейд (2009) // «Знамя», 2010]；表達悲傷的手部動作主要為揮動：Тогда королевич <...> *печально махнул рукой* и отправился в кассу сдавать остальные два билета, после чего камень свалился с наших душ <...>. [В. П. Катаев. Алмазный мой венец (1975-1977)]。

3. 聲響。傷心的情緒可能伴隨著發出的聲音：кричать/зарычать от горя 悲傷地叫喊、горестно воскликнуть 悲傷地叫喊、голос прерываться от печали 悲傷地聲音中斷。

以下的例子藉由喊叫的描述表達傷心絕望的情緒：Она вдруг куда-то делась, и он даже *зарычал от горя*, тычась во все стороны. [Татьяна Устинова. Большое зло и мелкие пакости (2003)]、Придя к нему и взглянув на него, я *горестно воскликнул*: «Несчастная! <...>» [Лидия Вертинская. Синяя птица любви (2004)]；傷心使得聲音微弱並且斷斷續續：— Ну что ты, что ты, милая, — прошептал он — *голос его был слаб и прерывался* от нежности, от жалости, *от печали*... [Сергей Бабаян. Господа офицеры (1994)]。

4. 身體狀態。有以下詞組：заболеть от печали/от горя/с горя 憂鬱成疾、заболеть от печали 憂傷得病倒、умереть от печали/от горя/с горя 憂傷致死、поседеть от/с горя 愁白了髮(Денисов, Морковкин 1983:108；孫致祥 2003:321, 345, 1201)；побледнеть от грусти 哀傷得臉色發白、проболеть от горя 憂傷成疾、просыпаться от горя 在憂傷中醒來、не спать от грусти 哀傷得難以入眠、постареть от горя 憂傷而衰老、сохнуть/зачахнуть от горя 憂傷得消瘦/衰弱、сохнуть от печали 憂傷得消瘦、дряхлеть от грусти 哀傷而衰老、облысеть от горя 傷心地禿了髮、стать ведьмой от горя 傷心而變得惡毒、убитый горем 傷

心死了、помирать/замирать/погибнуть/покончить с собой от горя 憂傷致死、 умереть/гибнуть от грусти 哀傷致死、остолбенеть/окаменеть от горя 傷心得動也不動、застыть от печали 悲傷地呆住、онеметь от горя 傷心得說不出話、 впадать в меланхолию от грусти 哀傷得陷入憂鬱。

憂傷導致疾病、衰老有以下描寫：Она *проболела от горя* недели три, потом несколько месяцев жила как в погребѣ, задыхаясь без его голоса; наконец стала выздоравливать от этой запойной любви и в конце концов выжила, обошлось... [Дина Рубина. Несколько торопливых слов любви (2001) // «Новый Мир», 2003]、Вы порядочно *постарели от горя* за последние полгода. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 2 (1929-1940)]; 亦有個性轉變的描寫：Я *стала ведьмой от горя* и бедствий, поразивших меня. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 2 (1929-1940)]; 面對家人死去而傷心欲絕的狀態，也可用 *убитый горем* 來描述：Убитый горем муж, который почему-то уверен, что именно Крупов убил его жену. [Надежда Трофимова. Третье желание // «Звезда», 2003]; 過度傷心而不能行動或對外界毫無反應：Он схватил за руку *остолбневшего от горя* Ванечку и поволок его за собой. [Леонид Юзефович. Дом свиданий (2001)]; Ничего Анисим не ответил, *застыл от печали глубокой*. [С. А. Есенин. Яр (1915)]; 陷入憂鬱的描述：Он *от грусти* по матушке и от расстроенного положения *впал в меланхолию* и редко-редко бывал весел. [М. П. Загряжский. Записки (1770-1811)]; 形容悲傷彷彿外來物突如其來塌落在人的身上、摧折人的身體：Горе обрушилось на кого-что-л, свалилось на кого-что-л., [не] сломило кого-л. (Денисов, Морковкин 1983:108)。

5. 生理反應。Грусть сжимает сердце 由於憂傷而難過、心如刀割 (孫致祥 2003:345)；傷心地哭泣/痛哭/哽咽有多種詞彙表達手段 плакать/рыдать/всхлипывать от горя、горестно плакать/рыдать、печально плакать、плакать от печали、плакать слезами печали、выплакать горе、плакать/расплакаться/навернуться слезы от грусти；傷心得喘不過氣則有 задыхаться от горя/грусти、горестный вздох、горестно вздыхать/завздыхать；傷心地發抖：затрясти от горя、дрожать/содрогаться от печали；傷心得心痛/

揪心 / 心碎 / 凍結 : сердце её сжалось от горя 、 сердце сжималось/ныло/разорвётся от печали 、 сердце защемило/разорвалось от грусти 、 сердце оледенело от печали ; потерять сознание от горя 傷心地昏厥過去。

描述傷心哭泣的樣子 : Через несколько секунд он, осёдланный, летел куда-то к чёрту из Москвы, *рыдая от горя*. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 2 (1929-1940)] ; 傷心得發抖 : Потом на маниту долго был крупный план искаженных горем лиц Грыма и Хлои — они не просто побледнели, их аж *затрясло от горя* и ужаса, такое не подделать. [Виктор Пелевин. S.N.U.F.F (2011)] ; 描述揪心、心碎的狀態 : Это был её сын, и *сердце её сжалось от горя*: ничем она ему помочь не могла... [Людмила Улицкая. Пиковая дама (1995-2000)] 、 В жизни моей я испытал много тяжелого, видел своими глазами смерть горячо любимого отца, не раз думал, <...> что *сердце* может не выдержать и *разорвется от печали и горя*, но такой тоски я даже не мог представить себе <...>. [Л. Н. Андреев. Он (1913)] ; 過度傷心而昏厥 : Она тогда *потеряла сознание от горя* — упала в обморок, как какая-нибудь героиня немого фильма <...> [Ирина Безладнова. Такая женщина // «Звезда», 2001]。

6. 理智狀態的表現。在此主要為失去理智的表現 : сходить с ума от горя 傷心得發狂、обезуметь от печали 傷心得發狂、отупеть от горя 傷心得神智不清、растеряться/терять голову от горя 傷心得驚慌失措、ошалеть от горя/грусти 哀傷得失了魂、горестно ругать 傷心地罵著。

以下列舉數例，皆為描述傷心失魂、神智不清的表現 : А может быть, я не смог научиться делать эти пилотки из-за того, что просто-напросто *отупел от горя*. [Андрей Геласимов. Рахиль (2004) // «Октябрь», 2003] 、 О, если б ты видел, как плакали они, когда их продавали, ты *обезумел бы от печали*. [В. П. Боткин. Письма об Испании (1847)] 、 Сергей Львович слушал, скосив глаза, слегка *ошалев от грусти* и воображения. [Ю. Н. Тынянов. Пушкин (1935-1943)]。

(四) 懼⁴

1. 臉部表情。恐懼的表情偏重臉部或眼睛停滯狀態的描述：закрывать глаза в страхе 害怕得閉上眼睛（孫致祥 2003:1885）；лицо застыло от страха 害怕得臉孔僵硬、глаза застыли от страха 害怕得雙眼呆滯、уши леденели от страха 害怕得耳朵凍結。

描述因為恐懼，耳朵如同結冰一般：От страха уши его сперва леденели, а потом отпускали, наливались огнём — и всякий раз Абакумов ещё того боялся, что постоянно горящие уши вызовут подозрение Хозяина. [Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 1-25 (1968) // «Новый Мир», 1990]。

2. 身體動作。此處包括逃跑或躲藏動作的描寫：бежать в страхе 嚇得逃跑、вскочить от страха 嚇得猛地站起來、спрятаться от страха 嚇得躲起來（孫致祥 2003:1885）；закрывать глаза ладонями от страха 嚇得閉起雙眼、залезть под одеяло от страха 嚇得躲進棉被、вцепиться во что от страха 嚇得抓緊...。

由於驚嚇而躲藏：Я, как прочёл его, так залез от страха под одеяло, на часах было двенадцать, и я до утра чуть не задохся". [Марина Палей. Поминование (1987)]；嚇得抓緊繩子，以致手指僵硬：Оказывается, я от страха так вцепился в поводья, что не мог разжать пальцы, даже после того как упал. [Фазиль Искандер. Лошадь дяди Кязыма (1966)]。

3. 聲響。出於驚嚇的叫喊聲包括：кричать/вскрикивать/выть/кряхтеть/завизжать/ахать/охать от страха。

用狼嚎形容人的驚叫聲：И когда шпана подходит, все снова воют от страха, а кажется, что они поют. [Василий Гроссман. Все течет (1955-1963) // «Октябрь», 1989]；亦可使用擬聲詞 охать, ахать：Ну как «принимала» — охала

⁴ 本文所探討恐懼的外在表現，主要是圍繞 страх, боязнь 上下文的描述。

и ахала от страха, потому что только на днях из медучилища, в основном звала на помощь старших товарищей. [Татьяна Соломатина. Мой одесский язык (2011)]。

4. 身體狀態。Страх парализовал кого-л....被嚇呆了(孫致祥 2003:1886); умирать от страха 嚇死、ноги отнимаются от страха 嚇得癱軟、окаменеть от страха 嚇得全身僵硬、замирать/цепенеть от страха/боязни 嚇得呆住不動、внутренняя слабость от боязни 因害怕而內心軟弱。

以 умирать 表達極度的驚嚇：Тысячу раз буду падать в эту яму. И тысячу раз буду умирать от страха. Единственное утешение в том, что этот страх короче папиросы. [Сергей Довлатов. Заповедник (1983)]; 雙腳癱軟而不能動彈：И от боли за него, *от страха, ноги отнимаются*. [Г. Я. Бакланов. В месте светлом, в месте зломом, в месте покойном (1995)]; 由於害怕而感受到內心的軟弱：Он <...> ходил по приёмной и томился, *ощущая внутреннюю слабость от боязни*, а уши его между тем предательски разгорались. [Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 1-25 (1968) // «Новый Мир», 1990]。

5. 生理反應。包括以下詞組：рыдать от страха 嚇得嚎啕大哭、плакать от боязни 害怕得哭泣、дрожать/трепетать/трястись от страха 發抖、сжиматься от страха 蜷縮、сердце сжималось от боязни 害怕得心糾結、дрожать/вздрагивать/трепетать от боязни 怕得發抖、зуб на зуб не попадает от страха 嚇得上牙對不齊下齒、пощелкивая зубами от боязни 怕得牙齒打顫、зябко от боязни 怕得發冷、язык прикусил от страха 嚇得咬了舌頭、бледный от боязни 怕得臉色發白、впасть в обморок от страха 嚇暈、описаться от страха 嚇得尿褲子、тошнить от страха 驚嚇得嘔吐、покраснеть от страха 嚇得臉發紅、загореться/лицо покрылось ярким румянцем от боязни 害怕得臉發紅、сердце прыгнуло от боязни 害怕得心跳加速、сердце замерло от боязни 害怕得停止心跳。

恐懼的外在表現方式包括大哭：И я *рыдала от страха* перед новизной наказания и от вселенской несправедливости. [Марина Палей. Поминовение

(1987)]；可使人產生身體蹣跚的自我保衛動作：Люди *сжимаются от страха*, как только слышат о принятии очередных законов, потому что они, как правило, против улучшения жизни. [Б. Варецкий. Стыдные уроки барства. Власть и бедность (2003) // «Советская Россия», 2003.08.21]；使人發冷：*От боязни*, что это может случиться, от злобы к капитану, к солдатам и казакам Илье *стало зябко* <...> [Н. Н. Ляшко (Лященко). Стена десятых (1926-1927)]；使人不自主地發抖：И тогда, вся *трепеща от боязни* прикоснуться к чему-то запретному, Поля спустилась за теткой в сырой и полутемный погреб <...>. [Л. М. Леонов. Русский лес (1950-1953)]；嚇得不小心咬了舌頭：*Язык* мигом *от страха* *прикусил* и пошёл что есть духу улепётывать. [Юрий Макаров. Про зайца // «Мурзилка», 2001]；恐懼亦可能產生強烈的身體反應如嘔吐：Семисотов всегда был угрюм, молчал, и она его боялась до умопомрачения, её даже *тошнило от страха*, когда он пьяным разъярялся. [Василий Гроссман. Все течет (1955-1963) // «Октябрь», 1989]。

6. 理智狀態的表現。包括：обезуметь от страха 嚇得發呆（孫致祥 2003:1885）；стать психом от страха 嚇得發瘋、еле ворочать языком от страха 嚇得勉強說出話來、теряться от боязни 害怕得不知所措。

恐懼與疼痛混合的感受使人十分勉強地說出話來：— Пустите меня, — крихтел я, *еле ворочая языком от страха* и боли. — Пустите!.. <...>. [Виталий Губарев. Трое на острове (1950-1960)]；害怕也可能造成當事人不知所措：<...> я *теряюсь от боязни* требовать чего-то от этого доброго, точнейшего работника (имею ли я право?). [И. И. Катаев. Сердце (1928)]。

三、結論：

本文所分析情感外在表現的詞彙描述手法，主要集中於臉部表情、身體動作、聲響、身體狀態、生理反應、理智狀態的表現，可觀察出喜悅情感偏重臉部表情、生理反應、理智狀態的描寫，憤怒的描寫偏重臉部表情、生理反應的敘述，哀傷則以身體狀態、生理反應的描寫為多，恐懼則著重生理反應的描寫。

同時，關於情感與身體感覺的類比關係，可提出以下幾個特點：1) 喜悅的表情與「明亮」概念可相類比，生理反應則常有「哭泣」、「顫抖」、「心跳」的描述，理智狀態則包括「失去理智」、「發狂」、「忘其所以」的描寫；2) 憤怒的臉部表情著重「臉部扭曲」、「唇齒不自然動作」、「眉頭深鎖」的描寫，生理反應最常見臉色發白、發紅或雙眼發黑等與顏色詞相關的描述；3) 哀傷情緒反映的身體狀態明顯地偏向「疾病」、「瘦弱」、「死亡」的形象，生理反應則以「哭泣」、「心痛」、「心碎」、「喘不過氣」為主要描寫方面；4) 恐懼感的生理反應如發抖、打顫、發冷、蹣縮等，與「寒冷」的身體感受有明顯的類比關係。藉由分析情感外在表現的詞彙描寫方法、以及詞彙手段與情感類型的對應關係，得以了解俄語情感範疇的語言與文化特性。

引用書目

- Апресян, В. Ю., Апресян, Ю. Д. (1995), Метафора в семантическом представлении эмоций, Апресян Ю.Д. *Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография*. – М.: Школа «Языки русской культуры», с. 453-465.
- Арутюнова, Н. Д. (2007), *Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы*. Изд. 5-е. – М.
- Бабенко, Л. Г. (1989), *Лексические средства обозначения эмоций в русском языке*. – Свердловск: Из-во Урал. ун-та.
- Вежицкая, А. (2001), *Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики* / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры.
- Вежицкая, А. (1996), *Язык. Культура. Познание*: Пер. с англ. Отв. ред. М. А. Кронгауз. – М.: Русские словари.
- Денисов, П. Н., Морковкин, В. В. (1983), *Словарь сочетаемости слов русского языка* / Ии-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. — 2-е изд., испр. – М.: Рус. яз.
- Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/>.
- Шаховский, В. И. (2008), *Лингвистическая теория эмоций: Монография*. – М.: Гнозис.

孫致祥（2003），《俄漢搭配詞典》，北京：商務印書館，2255 頁。

雷可夫，詹森著，周世箴譯（2006），《我們賴以生存的譬喻》，台北：聯經，536 頁。

本論文於 2017 年 8 月 1 日到稿，2018 年 1 月 24 日通過審查。